

**GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA**  
**DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT**

<b>Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código</b> Course title and code	TEORÍAS CONTEMPORÁNEAS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Nivel (Grado/Postgrado)</b> Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
<b>Plan de estudios en que se integra</b> Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
<b>Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa)</b> Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Obligatoria
<b>Año en que se programa</b> Year of study	2011/2012
<b>Calendario (Semestre)</b> Calendar (Semester)	Primer periodo (octubre-noviembre)
<b>Créditos teóricos y prácticos</b> Credits (theory and practices)	6
<b>Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS)</b> Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
<b>Descriptorios (BOE)</b> Descriptors	
<b>Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias)</b> Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	<p>El alumno sabrá/ comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Las diferencias entre el estudio del producto y del proceso.</li> <li>○ El concepto de ciencia y los estudios de traducción.</li> <li>○ Los avances en el concepto de «comunicación»</li> <li>○ Los avances en el concepto de «lengua»</li> <li>○ Los avances en el concepto de «significado»</li> <li>○ Los avances en el concepto de «contexto». El</li> <li>○ experiencialismo.</li> <li>○ Las aproximaciones cognitivas como un cambio en el</li> <li>○ paradigma.</li> <li>○ El concepto de «función» y de «skopos», desde la perspectiva</li> <li>○ cognitiva.</li> <li>○ Los conceptos de «competencia» y «pericia»</li> <li>○ Marcos alternativos: Bell, Gutt, Tabakowska, De Groot</li> <li>○ Los conceptos de género, modalidad y técnica en interpretación</li> <li>○ Los diferentes paradigmas de investigación, sus bases conceptuales y métodos de investigación.</li> </ul> <p>El alumno será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Leer críticamente un texto actual de investigación en traducción o interpretación.</li> <li>○ Formular el aparato teórico subyacente a un texto de investigación.</li> <li>○ Ubicar la obra de un autor en la constelación de tendencias de investigación.</li> </ul>
<b>Prerrequisitos y recomendaciones</b> Prerequisites and advises	Comprensión de textos en inglés científico
<b>Contenidos (palabras clave)</b> Course contents (ey words)	Cognición, significado, empirismo, traducción, interpretación
<b>Bibliografía recomendada</b> Recommended reading	<p>De Groot, A. M. B. (2000). A complex-skill approach to translation and interpreting. En <i>Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting</i>, S.Tirkkonen-Condit, y R. Jääskeläinen (eds.), 53-68. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Halverson, Sandra. (1997). The Concept of Equivalence in Translation Studies: Much Ado About Something. <i>Target</i> 9(2), 207 ff.</p> <p>—. (1999). Conceptual Work and the "Translation" Concept. <i>Target</i> 11 (1), 1 ff.</p> <p>—. (2000). Prototype effects in the "translation" category. <i>Translation in Context</i>, Andrew Chesterman, Gallardo San Salvador e Yves Gambier, (eds.), 3 ff. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Scott-Tennet, C., M. González Davies y F. Rodríguez Torras (2001). Experimental Training in the application of translational strategies: an empirical study. <i>Quaederns</i>, 6, 22-6.</p> <p>Sirén, S. y K.Hakkrarainen. (2002) Expertise in Translation. <i>Across Languages and Cultures</i>, 3 (1), 71-82.</p> <p>Pöchhacker (2004). <i>Introducing Interpreting Studies</i>. Londres/Nueva York: Routledge</p> <p>Pöchhacker, F. y Schlesinger, M. (eds.) (2002). <i>The Interpreting Studies Reader</i>. Londres/Nueva York: Routledge.</p>

<b>Métodos docentes</b> Teaching methods	Los estudiantes leerán un artículo para cada sesión, que presentarán en clase y del que harán un resumen impreso. El docente expondrá el desarrollo de los temas, apoyado en las presentaciones. Se realizarán continuos debates y puestas en común.			
<b>Actividades y horas de trabajo estimadas</b> Activities and estimated workload (hours)	<u>Actividad</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Producto y proceso. Ciencia.</li> <li>○ Comunicación. Lengua.</li> <li>○ Significado. Contexto.</li> <li>○ El experiencialismo. Cambio en el paradigma.</li> <li>○ Función y Skopos.</li> <li>○ Competencia y pericia</li> <li>○ Marcos alternativos: Tabakowska y Bell</li> <li>○ Marcos alternativos:, Gutt y De Groot</li> </ul>	<u>h.clase</u> 2 2 2 2 2 2 2 14	<u>h. estudio*</u> 5 4 5 5 4 4 32	<u>Total</u> 7 6 7 7 7 6 6 46
<b>Tipo de evaluación y criterios de calificación</b> Assessment methods	Análisis crítico de un artículo actual de investigación.			
<b>Idioma usado en clase y exámenes</b> Language of instruction	Español			
<b>Enlaces a más información</b> Links to more information				
<b>Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías</b> Name of lecturer(s) and address for tutoring	Linus Jung <a href="mailto:ljung@ugr.es">ljung@ugr.es</a> Jesús de Manuel <a href="mailto:jdmanuel@ugr.es">jdmanuel@ugr.es</a> Ricardo Muñoz <a href="mailto:rmm@ugr.es">rmm@ugr.es</a>			